

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo – jak żyje JAHWE, Wybawca Izraela – choćby go popełnił Jonatan, mój syn, będzie musiał umrzeć. Lecz nikt z całego ludu mu nie odpowiedział.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo — jak żyje JAHWE, Wybawca Izraela — choćby popełnił go mój syn Jonatan, będzie musiał umrzeć. Lecz żaden z wojowników nie dał mu odpowiedzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo jak żyje JAHWE, który wybawia Izraela, choćby <i>to</i> był <i>grzech</i> mego syna Jonatana, poniesie śmierć. I <i>nikt</i> z całego ludu mu nie odpowiedział.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo jako żywy Pan, który wybawia Izraela, choćby był i przy Jonatanie, synu moim, że śmiercią umrze. I nie odpowiedział mu nikt ze wszystkiego ludu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Żywie JAHWE, Zbawiciel Izraelski, iż jeśli przez Jonatę, syna mego, się stał, bez żadnego odmienienia umrze. Na co mu się żaden ze wszystkiego ludu nie sprzeciwił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdyż, na życie Pana, który wybawia naród izraelski, [nawet] gdyby się to stało przez Jonatana, mego syna, to i on musiałby umrzeć. Nikt z ludu na to nie odpowiedział.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż jako żyje Bóg, który wybawił Izraela, choćby go popełnił był Jonatan, syn mój, musiałby umrzeć. Lecz nikt z całego ludu nie dał mu odpowiedzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na życie JAHWE, który wybawił Izraela, choćby nawet popełnił go mój syn, Jonatan, to z pewnością umrze! Lecz nikt z całego ludu nic nie odpowiedział.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo przysięgam na życie JAHWE, Wybawiciela Izraela, że winowajca poniesie śmierć, choćby to był mój syn, Jonatan!”. Ale nikt z żołnierzy nic mu nie odpowiedział.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na Jahwe żyjącego, wybawiciela Izraela, choćby to był grzech syna mego, Jonatana, zostanie on ukarany śmiercią! Nie odpowiedział mu nikt z całego ludu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо живе Господь, що спасає Ізраїля, бо якщо відповідь проти мого сина Йонатана, смертю помре. І не було того, що відповідає, в усьому народі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem żywym jest WIEKUISTY, który wybawia Izraela. Więc gdyby się stał nawet przez mego syna Jonatana – koniecznie musiałby umrzeć! Ale nikt, z całego ludu, mu nie odpowiedział.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo jako żyje JAHWE, który jest Wyzwolicielem Izraela – nawet jeżeli przez Jonatana, mego syna, to z całą pewnością umrze”. Lecz nikt z całego ludu mu nie odpowiedział.